

NATIONAL TOURISM QUESTIONNAIRE 2017

Introduzzjoni

Jiena (isem) mill-Uffiċċju Nazzjonali tal-Istatistika. Bhalissa dan l-Uffiċċju qiegħed jagħmel stħarriġ dwar vjaġġi barra minn Malta u/jew lejn Għawdex (Malta). (Isem) ġie/t magħżul/a bil-polza sabiex jieħu/tieħu sehem f'dan l-istħarriġ. L-informazzjoni li ser tingħata hija kunfidenzjali u ser tintuża biss għal skopijiet ta' statistika. Nista' nitkellem miegħu/magħha?

Introduction

This is (name) calling from the National Statistics Office. The office is currently carrying out a survey on trips made abroad and/or to Gozo (Malta). (Name) was randomly selected to participate in this survey. The information given is confidential and will only be used for statistical purposes. May I speak to him/her?

SECTION A: Number of Overnight Trips

A1 Kemm-il darba tivvjaġġa barra minn Malta matul is-sena?

How often do you travel abroad during the year?

Inqas minn darba fis-sena / Less often than once a year	1
Mill-inqas darba fis-sena / At least once a year	2
2 jew 3 darbiet fis-sena / 2 or 3 times a year	3
Aktar minn 3 darbiet fis-sena iżda anqas minn darba fil-ġimgħa / More than 3 times a year but less than once a week	4
Mill-inqas darba fil-ġimgħa / At least once a week	5

A2 Kemm-il darba żżur Għawdex/Malta matul is-sena?

How often do you travel to Gozo/Malta during the year?

Inqas minn darba fis-sena / Less often than once a year	1
Mill-inqas darba fis-sena / At least once a year	2
2 jew 3 darbiet fis-sena / 2 or 3 times a year	3
Aktar minn 3 darbiet fis-sena iżda anqas minn darba fil-ġimgħa / More than 3 times a year but less than once a week	4
Mill-inqas darba fil-ġimgħa / At least once a week	5

Go-to(s):

- If A1=5 and A2=5, go-to **Section C**.
- If A1=5 and A2<>5, ask only about **domestic trips**, i.e. **A3b** and **A4b**.
- If A1<>5 and A2=5, ask only about **outbound trips**, i.e. **A3a** and **A4a**.
- If A1<>5 and A2<>5, ask **all questions**.

Ser nistaq sik dwar in-numru totali ta' vjaġġi fejn inti qattajt minn tal-inqas lejl wieħed barra mid-dar fuq xogħol jew bażi personali li spicċaw fil-perjodu ta' bejn **Jannar u Marzu 2017**.

I will now ask you about your total number of trips with at least one night away from home that ended between January and March 2017 for business or personal reasons.

A3 Kemm mill-vjaġġi tiegħek fuq xogħol kienu ... ?

How many of your **business trips** were ... ?

- a) Barra minn Malta/Abroad
b) Lejn Għawdex (Malta)/To Gozo (Malta)

Total

Last 3 Trips

A4 Kemm mill-vjaġġi tiegħek minħabba raġunijiet personali kienu ... ?

How many of your **personal trips** were ... ?

- a) Barra minn Malta/Abroad
b) Lejn Għawdex (Malta)/To Gozo (Malta)

Total

Last 3 Trips

Noti importanti:

1. Tinkludix vjaġġi li bdew f'Marzu 2017 (jew qabel) u spiccaw f'April 2017, kif ukoll vjaġġi li bdew f'April 2017.
2. Inkludi vjaġġi li bdew f'Diċembru 2016 (jew qabel) u spiċċaw f'Jannar 2017 (jew Frar 2017/Marzu 2017).
3. Inkludi minn tal-inqas vjaġġ wiehed fuq xogħol anke jekk ma kienx wiehed mill-vjaġġi riċenti.

Important Note:

1. Do not report trips that started in March 2017 (or even before) but ended in April 2017, nor trips that started in April 2017.
2. Also report trips that started in December 2016 (or even before) and ended in January 2017 (or February 2017/March 2017).
3. Please include at least 1 business trip even if this was not among your most recent.

Jekk it-total ta' vjaġġi fil-mistoqsijiet A3 u A4 ma jaqbzux 3 vjaġġi, il-mistoqsija tal-aħħar 3 vjaġġi riċenti tiġi mimlija awtomatikament. Jekk it-total ta' vjaġġi fil-mistoqsijiet A3 u A4 jaqbzu 3 vjaġġi, il-mistoqsija tal-aħħar 3 vjaġġi riċenti trid tiġi mimlija manwalment. It-total tal-vjaġġi riċenti m'għandhomx jaqbzu 3 vjaġġi.

If the sum of the totals of Questions A3 and A4 does not exceed 3 trips, then the 3 most recent trips question will be filled automatically. Otherwise, the number of the 3 most recent trips need to be filled in manually. The sum of the 'Last 3 trips' Questions A3 and A4 should not exceed 3 trips.

Go-to(s):

- IF BOTH A3 and A4 = 0, go-to Section C.
- Otherwise, ask all questions.

SECTION B: Characteristics of Overnight Trips

Issa ser nistaqsik fuq aktar dettall dwar **it-tliet vjaġġi riċenti** li saru fuq xogħol jew bażi personali li spiċċaw fil-perjodu ta' bejn **Jannar u Marzu 2017**.

Now I would like to ask you some more detailed questions concerning the **three most recent trips** that ended between **January and March 2017** for business or personal reasons.

Mistoqsijiet B1 u B2 jiġu mimlija awtomatikament mis-sistema fejn tintuża l-informazzjoni mill-mistoqsijiet A3 u A4.
Questions B1 and B2 will be filled automatically using information from Questions A3 and A4.

B1 Skop: Xogħol/Personali

Purpose: Business/Personal

B2 X'tip ta' vjaġġ: Vjaġġ barra minn Malta/Vjaġġ lejn Għawdex (Malta)

Type of trip: Trip abroad/Visit to Gozo (Malta)

Go-to(s):

- If **B1=Business** and **B2=Visit to Gozo (Malta)**, skip **B3, B4, B10=Waterway, B11, B16, B17**.
- If **B1=Business** and **B2=Trip abroad**, skip **B3**.
- If **B1=Personal** and **B2=Visit to Gozo (Malta)**, skip **B4, B10=Waterway, B11**.
- If **B1=Personal** and **B2=Trip abroad**, ask **all questions**.

B3 Skop tal-vjaġġ: X'kien l-iskop ewlieni tal-vjaġġ personali tiegħek?

Purpose of trip: What was the main purpose of your personal trip?

Vaganza/Holiday and leisure

1

Żjara lill-qraba u ħbieb/Visiting relatives and friends

2

Oħrajn (**Mhux fuq xogħol**)/Other (**Not Business**)

3

B4 Destinazzjoni: Liema kien il-pajjiż prinċipali tad-destinazzjoni tiegħek?

Destination: What was your main country of destination?

B5 Iddeskrivi d-destinazzjoni: Kif tiddeskrivi d-destinazzjoni jew il-postijiet li inti żort?

Describe destination: How would you describe the destination or places you visited?

(Immarka kull fejn japplika/Tick all that apply)

Belt/City

1

Xatt il-baħar/Seaside

2

Kampanja (inkludi 'lakeside', xmara, ...)/Country-side (including lakeside, river, ...)

3

'Cruise ship'/Cruise ship

4

Muntanji/Mountains

5

Oħrajn/Other

6

B6 Ix-xahar tat-tluq: Liema kien ix-xahar tat-tluq tal-vjaġġ ?

Month of departure: What was the month of departure of the trip?

(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Diċembru/December

12

Jannar/January

1

Frar/February	2
Marzu/March	3
Oħrajn, jekk jogħġbok specifika/Other, please specify	Month + Year

B7 Ix-xahar tal-wasla: Liema kien ix-xahar li wasalt lura mill-vjaġġ ?
Month of arrival: What was the month of arrival?
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Jannar/January	1
Frar/February	2
Marzu/March	3

B8 Iljieli: Kemm il-lejl qattajt matul dan il-vjaġġ?
Nights: How many nights did you spend during this trip?

B9 Parteċipazzjoni tat-tfal: Il-vjaġġ tiegħek kien jinkludi tfal taħt 15-il sena ?
Children's Participation: Did your travel party include children under 15 years?
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Iva/Le
Yes/No

B10 Trasport: Liema kien il-mezz ewlieni ta' trasport tiegħek?
Transport: What was your main means of transport?
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Bl-Ajru/Air	1
Bil-Baħar/Waterway	2

If **B10=1**, go-to **B11**. Otherwiese, go-to **B12a**.

B11 Linja tal-Ajru: Liema kienet il-linja ewlenija tal-ajru għal dan il-vjaġġ?
Airline type: Which airline company did you use for this trip?

B12a 'Tour operator'/'Travel Agency': Xtrajt il-biljett tal-mezz ewlieni ta' trasport mingħand xi 'tour operator' jew 'travel agency' ?
(Nota: Tinkludi wkoll 'online tour operators' u aġenziji ta' l-ivvjaġġar (bħal Expedia.com or Booking .com))
Tour operator/Travel Agency : Did you book the main means of transport via a tour operator or travel agency?
(Note: This also includes online tour operators and travel agencies (such as Expedia.com or Booking .com))
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Iva/Yes	1
Le/No	2
Ma nafx/Don't Know	3

B12b 'Internet': Użajt l-internet biex tordna il-biljett tal-mezz ewlieni ta' trasport?
(Nota: Tinkludix emejl miktub manwalment)
Internet: Did you use the internet to book the main means of transport?
(Note: This is excluding manually typed e-mails)
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Iva/Yes	1
---------	---

Le/No	2
Ma nafx/Don't Know	3

B13 Akkomodazzjoni: Liema kien il-mezz ewlieni tal-akkomodazzjoni ?
Accommodation: What was the main means of accommodation?
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Lukanda/Hotel	1
'Guesthouse' /Guesthouse	2
'Hostel' /Hostel	3
'Cruise' /Cruise	4
Appartamenti, 'Flats', 'Farmhouses' / Apartments, Holiday furnished flats, Farmhouses	5
Akkomodazzjoniet oħra mikrija (inkludi 'Aparthotel', Villaġġi tat-turisti, kampeġġ, 'B&B') / Other rented accommodation (incl. Aparthotel, Tourist villages, campsite, B&B)	6
Qgħadt ma' ħbieb jew qraba / Stayed with friends or relatives	7
Residenza privata tiegħek / Own private residence	8
Akkomodazzjoniet oħra mhux mikrija / Other non-rented accommodation	9

If B2=Visit to Gozo (Malta), go-to B14. Otherwsie, go-to B15a.

B14 Lokalita': Liema kienet il-lokalita' ewlenija li fiha qattajt il-maġġoranza tal-iljeli?
Locality: In which locality did you stay longest?

B15a 'Tour operator'/'Travel Agency': Ibbukjajt il-mezz ewlieni tal-akkomodazzjoni mingħand xi 'tour operator' jew 'travel agency' ?
(Nota: Tinkludi wkoll 'online tour operators' u aġenziji ta' l-ivvjaġġar (bħal Expedia.com or Booking .com))
Tour operator/Travel Agency : Did you book the main means of accommodation via a tour operator or travel agency?
(Note: This also includes online tour operators and travel agencies (such as Expedia.com or Booking .com))
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Iva/Yes	1
Le/No	2
Ma nafx/Don't Know	3

B15b 'Internet': Użajt l-internet biex tibbukja l-mezz ewlieni tal-akkomodazzjoni?
(Nota: Tinkludix emejl miktub manwalment)
Internet: Did you use the internet to book the main means of accommodation?
(Note: This is excluding manually typed e-mails)
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Iva/Yes	1
Le/No	2
Ma nafx/Don't Know	3

If B12a≠2 or B15a≠2, go-to B16. Otherwise, go-to B15c.

B15c Trasport u/jew akkomodazzjoni: Għadek kemm għidt li m'użajt xi 'tour operator' jew 'travel agency' biex tixtri l-biljett tal-mezz ewlieni ta' trasport u/jew tibbukja l-mezz ewlieni tal-akkomodazzjoni. Il-vjaġġ ħadt ħsiebu waħdek għax ...?

Transport and/or accommodation: You indicated that no tour operator or travel agency was used to book the main means of transport and/or accommodation. Was the trip arranged independently because ...?

(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Is-servizzi ta' trasport u/jew akkomodazzjoni ġew ibbukjati direttament mas-'service provider' /
Transport and/or accommodation services were booked directly with the service provider

1

Ma kienx hemm bżonn li nibbukja għat-trasport u/jew għall-akkomodazzjoni (eż. Trasport privat,
akkomodazzjoni oħra mhux mikrija) / No booking was needed for transport and/or accommodation
(e.g. own transport, non-rented accommodation)

2

B16 'Trips': Ivvjaġġajt fuq 'Package' jew 'Non-package trip'?

Trips: Did you travel on a Package or Non-package trip?

(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Package

1

Non-Package

2

If B16=1, go-to B17 and skip B18 and B19 / If B16=2, skip B17, go-to B18.

B17 *'Package Expenditure'*: X'kienet l-ispiża totali tal-'package'?

Package Expenditure: What was the total cost of the package?

Amount Persons

--	--

B18 *'Transport Expenditure'*: Kemm infaqt fuq il-biljett tal-ivvjagġar tiegħek?

Transport Expenditure: How much did you spend on your travel ticket?

Amount Persons

--	--

B19 *'Accommodation Expenditure'*: Kemm infaqt fuq l-akkomodazzjoni?

Accommodation Expenditure: How much did you spend on accommodation?

Amount Persons

--	--

B20 *Nefqiet Oħra*: Kemm infaqt fuq infiq ieħor?

Other Expenditure: How much did you spend on other expenditure?

Amount Persons

--	--

B21 *Ogġetti ta' valur*: Kemm infaqt fuq '*durable goods*'?

Durables and Valuable Goods: How much did you spend on durable and valuable goods?

Amount Persons

--	--

B22 *Kummenti*: Kummenti dwar dan il-vjaġġ.

Comments: Comments regarding this trip.

SECTION C: Same-Day Visits

Issa ser nistaqsik dwar in-numru totali ta' vjaġġi fejn inti ma qattajt minn tal-inqas lejl wieħed barra fuq xogħol jew bażi personali li spiċċaw fil-perjodu ta' bejn **Jannar u Marzu 2017**.

I will now ask you about your total number of trips with no nights spent away from home that ended between **January and March 2017** for business or personal reasons.

It-total ta' vjaġġi li ma qattawx lejl m'għandux jammonta għall-aktar minn 10 vjaġġi.
Total number of same-day visits cannot exceed 10 trips.

C1 Kemm **mill-vjaġġi tiegħek fuq xogħol** kienu ... ?

How many of your **business trips** were ... ?

- a) Barra minn Malta/Abroad
b) Lejn Għawdex (Malta)/To Gozo (Malta)

Total

C2 Kemm **mill-vjaġġi tiegħek minhabba raġunijiet personali** kienu ... ?

How many of your **personal trips** were ... ?

- a) Barra minn Malta/Abroad
b) Lejn Għawdex (Malta)/To Gozo (Malta)

Total

Go-to(s):

- If **C1a > 0 and/or C2a > 0**, ask **all** questions.
- If **C1b > 0 and/or C2b > 0**, skip **C5**.
- If **BOTH C1a and C2a = 0**, skip **C3 to C8**.
- If **BOTH C1b and C2b = 0**, skip **C3 to C8**.

Mistoqsijiet C3 u C4 jiġu mimlija awtomatikament mis-sistema fejn tintuża l-informazzjoni mill-mistoqsijiet C1 u C2.
Questions C3 and C4 will be filled automatically using information from Questions C1 and C2.

C3 Skop: Xogħol/Personali

Purpose: Business/Personal

C4 X'tip ta' vjaġġ: Vjaġġ barra minn Malta/Vjaġġ lejn Għawdex (Malta)

Type of trip: Trip abroad/Visit to Gozo (Malta)

C5 Destinazzjoni: Liema kien il-pajjiż prinċipali tad-destinazzjoni tiegħek?

Destination: What was your main country of destination?

C6 Ix-xahar tat-tluq: Liema kien ix-xahar tat-tluq tal-vjaġġ ?

Month of departure: What was the month of departure of the trip?

Jannar/January

Frar/February

Marzu/March

1

2

3

C7 'Transport Expenditure ': Kemm infaqt fuq il-biljett tal-ivvjaġġar tiegħek?

Transport Expenditure: How much did you spend on your travel ticket?

Amount Persons

--	--

C8 Nefqiet Oħra: Kemm infaqt fuq infiq ieħor?

Other Expenditure: How much did you spend on other expenditure?

Amount Persons

--	--

C9 Kummenti: Kummenti dwar il-vjaġġi.

Comments: Comments regarding the trips.

ADHOC Module for Quarter 4

SECTION D: Participation in Tourism

Go-to(s):

- If **A4b Total** ≥ 1 , then **D1=1** and ask **D2**.
- If **A4a Total** ≥ 1 , then **D3=1** and ask **D4**.

Matul is-sena [2017], għamilt għal skop personali (MHUX fuq xogħol) ...

During the year [2017], have you made for personal purposes (NOT business) ...

D1 Xi vjaġġ lejn Għawdex (Malta) b'tul ta' lejl jew aktar?
A trip to Gozo (Malta) with at least one overnight stay?
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Iva/Yes

1

Le/No

2

→ go-to **D3**

D2 Xi vjaġġ lejn Għawdex (Malta) b'tul ta' 4 iljeli jew aktar?
A trip to Gozo (Malta) with 4 or more overnight stays?
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Iva/Yes

1

Le/No

2

D3 Xi vjaġġ barra minn Malta b'tul ta' lejl jew aktar?
A trip abroad with at least one overnight stay?
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Iva/Yes

1

Le/No

2

→ go-to **D5**

D4 Xi vjaġġ barra minn Malta b'tul ta' 4 iljeli jew aktar?
A trip abroad with 4 or more overnight stays?
(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

Iva/Yes

1

Le/No

2

If D1=2 and D3=2, go-to D5.

D5 X'kienu r-raġunijiet prinċipali għala ma għamiltx vjaġġi għal skop personali matul is-sena [2017]?

What were the main reasons for not having made tourism trips for personal purposes during the year [2017]?

(Immarka kull fejn japplika/Tick all that apply)

Problemi finanzjarji (nuqqas ta' flus disponibbli għal safar, ma naffordjax li mmur safra) / Financial reasons (no money available for holiday trips, cannot afford to go on holiday)

1

Nuqqas ta' ħin liberu minħabba raġunijiet familjari / Lack of free time due to family commitments

2

Nuqqas ta' ħin liberu minħabba xogħol jew studju / Lack of free time due to work or study commitments

3

Raġunijiet ta' saħħa jew b'mobbilta' mnaqqa / Health reasons or reduced mobility

4

Nippreferi noqgħod id-dar għax bla motivazzjoni għas-safar/ Prefer to stay at home, no motivation to travel

5

Sigurta' / Safety

6

Raġunijiet oħra / Other reasons

7

SECTION E: SOCIO-DEMOGRAPHIC CHARACTERISTICS

E1 Sess

Gender

Raġel/Male

1

Mara/Female

2

E2 Eta'

Age

E3 Lokalita'

Locality

E4 Liema huwa l-ogħla livell ta' edukazzjoni li temmejt b'suċċess?

What is the highest level of education you have successfully completed?

(Immarka ċirku wieħed biss/Tick one circle only)

M'attendejtx skola/Qabel il-primarja / No formal education/Pre-primary level

1

Skola għall-persuni b'diżabilita'/School for persons with a disability

2

Livell primarju/Primary level

3

Livell sekondarju (Form 1-3)/Secondary level (Form 1-3)

4

Livell sekondarju (Form 4-5)/Secondary level (Form 4-5)

5

Livell post-sekondarju/Mhux terzjarju / Post-secondary/Non-tertiary

6

Livell terzjarju/Tertiary level

7

E5 X'inhuwa l-istat ta' l-impjeg tiegħek?

What is your labour status?

Impjegat/a (inkludi 'self employed') / Employed (include self employed)

1

Persuna qiegħda/Unemployed

2

Student (inkludi wkoll persuni li għandhom esperjenza ta' xogħol bla ħlas) / Student (including persons having an unpaid working experience)

3

Irtirat/Retired

4

Ma nistax naħdem minħabba mard jew diżabilita'/Cannot work due to illness or disability

5

Nieħu ħsieb id-dar u/jew l-familja / Taking care of the house and/or family

6

Ohrajn (Speċifika)/Other (Specify)

7

E6 Kummenti: Kummenti ohra.

Comments: Other comments.